



Población de Iga	99,234
Población de extranjeros	4,586
Porcentaje 4.56%	
Datos del 31.12.2011	

Boletín informativo de la ciudad

Vea más información por internet <http://www.mie-iifa.jp/>

この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Los artículos de este boletín son partes traducidas del informativo de Iga "kouho Iga shi" y de otras publicaciones.

Declaración de Impuesto de Renta

しょとく ぜい・しけんみん ぜいの しんこく

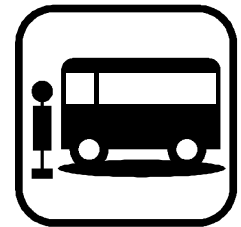
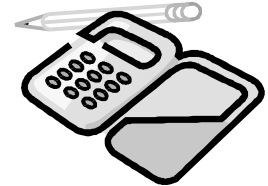
Lugar: Yume doumu dai 2 (Gimnasio deportivo Yume doumu)

Periodo: De 16 de Febrero hasta el 15 de Marzo (solamente en los días útiles)

Horario: De 9:00 a 17:00 habrá traductor

Documentos necesarios:

- Copia del Gaikokujin Touroku Sho
- Gensen Choushuu Hyou original (comprobante de renta)
- Copia de la libreta de ahorros (la cara y la 1ra página)
- Copia del documento que compruebe la existencia de dependientes (traducida)
Ej. Certificado de nacimiento propio o de sus hijos o su certificado de matrimonio.
- Comprobante de las remesas de dinero para los dependientes
- Comprobante de pago del kokumin kenkou hoken (seguro de salud nacional), si tuviera.
- Comprobante de pago del seguro de vida (si tuviera)
- Comprobante de pago del seguro contra terremotos (si tuviera)
- Comprobante de compra o construcción de una casa (si tuviera)
- Comprobante de pago por gastos de tratamientos médicos (si tuviera)
- Inkan (sello), pasaporte



UTILIZE EL TRANSPORTE GRATUITO

Utilice los autobuses gratuitos que saldrán de la municipalidad de Iga, del centro de ciudadanía y de los diferentes shishos (sucursales de la municipalidad) al Yume Dome Ueno.

Días de servicio		Municipalidad→Yume dome			Yume Dome→Municipalidad		
Febrero	16(jue),21(mar),23 (jue),28(mar)	9:00	10:00	11:00	9:30	10:30	11:30
Marzo	01(jue),06(mar),8(jue),13(mar)	13:00	14:00	15:00	13:30	14:30	16:15

Otros lugares de salida y llegada al Yume doumu		Días
Chiku Shimin Center	Sucursal	
Kanbe, Hijiki, Inako	Aoyama	17 feb., 22 feb., 01mar e 06 mar
Fuchuu, Nakase	Ayama	21 feb., 29 feb., 09 mar e 15 mar
Tomono	Iga y Ooyamada	16 feb., 24 feb., 07 mar e 13 mar
Nagata, Ota	Shimagahara	22 feb., 02 mar, 09 mar e 14 mar
Furuyama, Ida		17 feb., 28 feb. e 14mar
Suwa, Nii, Mita		23 feb., 02 mar e 07 mar
Hanagaki, Hananoki, Kume		24 feb., 29 feb., 08 mar

Atención: El horario del transporte gratuito (sougue basu) está a disposición en los Chiku Shimin Center y en las sucursales de la municipalidad. Averigüe e infórmese mejor.

Si no realiza la declaración de impuestos sobre la renta, la municipalidad no podrá emitir documentos como el shotoku shoumeishou, kazei shoumeishou necesarios para el alquiler o prestamos, recibir algunos subsidios en el área de educación, asistencia social etc. Por esto recomendamos realizar la declaración.

Mayores Informaciones: Oficina de impuestos de Ueno (Zeimushou) 21-0950, oficina de impuesto municipal de Iga (Shimin zei gakari) 0595-22-9613

<IMPUESTO DEL MES> Hasta el 29 de febrero
 こんげつ の のうぜい Seguro de salud [Kokumin Kenkou Hoken Zei] 9no periodo
 Impuesto sobre inmuebles [Kotei Shisan zei] 4to periodo
 Shuu Zei Ka TEL.0595-22-9612

DISFRUTEMOS DE LA COMIDA Y DANZA TIPICA DE TAILANDIA

たいのりょうりとおどり

Evento de la asociación de intercambio internacional de Iga

Día: 11 de marzo (domingo)

Lugar: Aoyama Harmony Forest

1ra parte: Desde las 9:30 am. Hasta la 1:00 p.m.

Curso culinario y deguste del plato preparado (kare, etc)

capacidad para 30 personas por orden de inscripción. Costo de participación: 500 yenes

Inscripción: Empieza el 06 de Febrero



2da parte: A partir de la 1:00 p.m hasta las 3:00 p.m.

Show de danza tailandesa Ramutai

Presentación de Tailandia y exposición de fotos del rey de Tailandia

Las personas que solo participan de la 2da parte no necesitan inscribirse y la participación es gratuita.

Información – inscripciones: En la sub prefectura de Aoyama shisho shinkouka **Telf. 0595-52-1112**

Información para la admisión a la secundaria superior nocturna Mie Kenritsu Ueno Koutougakkou Teijisei

うえのこうこう ていじせい にゅうがくしゃ せんぱつ あんない

Esta abierta la admisión para todas las personas que deseen trabajar y estudiar a la vez, y a las que por alguna razón no pudieron cursar estudios superiores. Usted puede graduarse en cuatro años, recibir el diploma de graduación el cual le ayudara a abrirle nuevas puertas para el futuro. En la secundaria superior nocturna, la comprensión de las materias es muy importante, por eso podrá recibir una orientación minuciosa y también realizar buenas amistades.

Número de plazas: 40 personas

Programa de estudios: Estudios generales

Contenido de la evaluación:

• **Menores de 20 años:** Tienen que realizar un examen con el contenido estudiado hasta el 3er año de secundaria (chugakkou) de las materias de lenguaje, matemática, ingles, junto con una entrevista y composición.

• **Mayores de 20 años:** Solo la entrevista y composición.

Entrega de la solicitud: recibir la solicitud de inscripción en la escuela donde está estudiando o venir a recogerla a la secundaria superior Ueno koukou, y entregarla junto con el documento de investigación (Chousa sho) emitida por la escuela donde está estudiando. Las personas mayores de 20 años presentar el certificado de graduación. Las personas que no se han graduado de la secundaria por favor consultar con la secundaria superior lo más pronto posible.

Otros: las personas que dejaron la secundaria superior a medias, pueden incorporarse al grado correspondiente. Consultar en la escuela egresada o en esta escuela.

Inscripción – información: Secundaria superior Ken Ritsu Ueno Koutou Gakkou Teijisei. **Telf. 0595-21-2552**



PARTICIPE DEL FESTIVAL DE FUTBOL DE SALON

ふっとさる ふえすていばる

Están abiertas las inscripciones para el festival de futbol de salón. Inscriba a su equipo y gambatte, ne.

Inscripciones: del 1ro al 20 de Febrero de 8:30 a.m. a 17:00 p.m.

Cuota de participación: 10.000 yenes

Plazas: 20 equipos (Si hubiera muchas inscripciones, será por sorteo)

Día: 11 de Marzo (dom) a partir de las 9:00 a.m.

Lugar: Yume dome Ueno Dai iti kyougui jou

Mayores Informaciones e inscripciones: Supootsu Shinkou ka **Telf. 0595-22-9680**



ALTOS GASTOS MÉDICOS SISTEMA COMBINADO

こうがく いりょう・こうがく かいご せいど

Para las familias que utilizan el Kokumin Kenkou Hoken o Kouki Koureisha Iryou Hoken junto con el Kaigo Hoken.

Kokumin Kenkou Hoken (Seguro de Salud nacional), Kouki Koureisha Iryou Hoken (seguro de salud nacional para los de la tercera edad) y Kaigo Hoken (Seguro para cuidados especiales)

En el Japón al utilizar alguno de los seguros de salud mencionados, junto con el seguro de cuidados especiales pagamos solamente una parte de los gastos médicos, pues la otra parte es cubierta por el seguro de salud nacional.

Dentro del sistema de salud, existe un beneficio KOUGAKU RYOU YOU HI SEIDO, que significa el valor límite mensual fijado que los asegurados deberán pagar en la determinada institución médica, para aliviar el bolso del asegurado. Pero en caso de tratamientos caros y largos, aun pagando solo hasta el límite pasa a ser una carga para el asegurado.

Por eso fue creado el nuevo límite combinado de altos gastos médicos.

Mayores informaciones: En la municipalidad, sección Hoken Nenkin ka y Kaigo Koureisha Fukushi ka

PASEO TURÍSTICO Y EXCURSION ECOLOGICA

かんきょう つあー・かんきょう うおっちんぐ

Observar pájaros.

Día: 19 de Febrero (dom)

Lugar: Paseo de tren, observando el paisaje al lado de la línea de tren

Plaza: 40 personas

Costo: Pasaje de tren

Inscripción: hasta el día 15 de Febrero

Turismo ecológico

Día: 4 de Marzo (dom)

Lugar: Mega Solar Taketoyo (Aichi ken Taketoyo machi)

Visita a la entidad de Energía Solar y otros

Costo:

adulto 2.000 Niños hasta la secundaria superior 1.000 yenes

Inscripciones: hasta el día 24 de Febrero

Inscripciones por teléfono, de 8:30 a 17:15 p.m.

Otras informaciones, como el lugar de encuentro, etc., se le informara en el momento de inscripción. Mayores Informaciones e inscripciones: Kankyō Seisaku ka **Telf.0595-20-9105**

Control de salud y desenvolvimiento del niño (あかちゃんのけんしん) Kenkou Suishin Ka TEL.0595-22-9653

En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizar el examen. El comunicado estará en japonés, infórmese mejor en la municipalidad.

Examen de 1 año y 6 meses (gratuito)

Este es un periodo muy importante para tomar conocimiento del desenvolvimiento de las funciones básicas como hablar, caminar y otros. Por eso, se realizara un examen general. Vamos a observar al bebe en el día a día, comprender el desenvolvimiento afectivo, físico y realizar el examen gratuito para el crecimiento saludable del bebe.

【Examen】 Medir la altura y el peso, consulta clínica general y odontológica, orientación dental, nutricional y psicológica.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios

【Día】 **14 de febrero (Martes) de 13:00 a 14:30 p.m. (Lugar: Iga Ishi Kaikan – frente a la comisaria principal)**

* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.

Examen de 3 años (gratuito)

Este es un periodo en que el niño comienza a conocerse a sí mismo, inicia el proceso de independencia de la madre muy importante para la formación de la personalidad humana. Se realizara una evaluación mas compleja, no solo en el desenvolvimiento físico, sino también psicológico, odontológico, de visión y audición. El examen de 3 años, además de ser útil en el desenvolvimiento general del niño, también puede ser utilizado como un lugar para que las familias de los niños se comuniquen unas con otras.

【Examen】 Examen de orina, medir altura y peso, examen médico, odontológico, test de desenvolvimiento psicomotor, orientación dental, nutricional.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios, cuestionario sobre la vista y audición, orina.

【Día】 **16 de febrero (Jueves) de 13:00 a 14:30 p.m. (Lugar: Iga Ishi Kaikan – frente a la comisaria principal)**

* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.

Emergencias y Asistencia médica (きゅうきゅう・いりょう) Chiiki Iryou Taisaku Shitsu TEL.0595-22-9705

Si es posible consultar en el horario del expediente normal de la institución médica.

Escoger una clínica médica para consultar siempre lo que fuera necesario.

Que hacer cuando se enferma de repente o en los días de descanso?

1 . Procure una posta de salud (shinryou sho) o el consultorio de emergencia (Oukyuu shinryou jo).

Iga shi Oukyuu Shinryou jo TEL.0595-22-9990

【Lugar】 Iga shi Ueno Kayamachi 1615 (Detrás del Hospital Okanami)

【Especialidad】 Clínica general y pediatría * Lesiones y enfermedades leves (primeros auxilios)

Lunes a Sábado	2 0 : 0 0 ~ 2 3 : 0 0
Domingo, feriado, final y comienzo del año	9 : 0 0 ~ 1 2 : 0 0
	1 4 : 0 0 ~ 1 7 : 0 0
	2 0 : 0 0 ~ 2 3 : 0 0

2 . El centro de informaciones médicas(Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) de la prefectura de Mie, informara sobre los hospitales que estarán atendiendo. Llame al **TELF.0595-24-1199**

* Después de esto, llame para la institución médica para confirmar los horarios y otros.

* Cuando fuera para la institución médica, no olvide de llevar su seguro de salud.

* Si no tuviera más necesidad de consulta, llame para la asistencia médica y cancele su reservación.

3 . Los hospitales de turno son para el atendimento de pacientes con lesiones y enfermedades graves que necesiten de atendimento (tratamiento especial) más detallado o de internación.

* Solamente con referencia de alguna institución médica, del consultorio de emergencia o llevado por una ambulancia Shimin Byouin

* No necesita ser llevado por una ambulancia, pero debe comunicarse por teléfono antes Hospitales Okanami y Nabari

Febrero						
Dom	Lun	Mar	Mier	Jue	Vier	Sáb
			1 Okanami Nabari	2 Nabari	3 Shimin	4 Nabari
5 Nabari	6 Okanami	7 Shimin	8 Okanami Nabari	9 Nabari	10 Shimin	11 Shimin
12 Okanami	13 Okanami	14 Nabari	15 Okanami Nabari	16 Nabari	17 Shimin	18 Nabari
19 Nabari	20 Okanami	21 Shimin	22 Okanami Nabari	23 Nabari	24 Shimin	25 Shimin
26 Okanami	27 Okanami	28 Nabari	29 Okanami Nabari			

Atendimiento:

Hospital Shimin y Nabari

Días de semana

de 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

Sábados, domingos y feriados

de 8:45 a 8:45 a.m. del día siguiente

Hospital Okanami

Lunes 17:00 a 9:00 a.m. del día siguiente

Miércoles 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

Domingo 9:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

* Si el lunes o miércoles fuera feriado

de 9:00 a 8:45 a.m.

Ueno Sougou Shimin Byouin TEL.0595-24-1111

Okanami Sougou Byouin TEL.0595-21-3135

Nabari Shiritsu Byouin TEL.0595-61-1100

MIE KODOMO IRYOU DAIYARU (みえ こども いりょう だいやる)

Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra aconsejara gratuitamente. Utilice el servicio.

【Indicado】 Niños menores de 18 años y sus familiares.

【Teléfono y horario】 **8 0 0 0 (059-232-9955)** Todos los días 19:00 a 23:30 p.m.

Consultas para Extranjeros (がいこくじんのためのそうだん)

En la municipalidad de Iga puede realizar consultas sobre los problemas de trabajo, educación, hospitales, seguros, jubilación, crianza de los niños, vivienda, impuestos o visa y otros problemas cotidianos. La consulta es gratuita. Si tiene problemas, no los deje para después, infórmese en la municipalidad.

Día y horario: lunes a viernes (excepto feriados) de 9:00 a 17:00 p.m.

Lugar: En la municipalidad de Iga, 1er piso, sección **Shimin Seikatsu Ka TELF.0595-22-9702**

También, hay un servicio de consulta gratuita con un funcionario público para los residentes extranjeros, para resolver problemas con la visa, matrimonio entre extranjeros, nacionalización y otros. Para consultar necesita realizar una reserva, infórmese en la sección Shimin Seikatsu Ka.

Día y horario: 1er jueves de cada mes (cuando fuera feriado será en el 2do jueves) de 13:00 a 16:00 p.m.

Lugar: En la municipalidad de la ciudad de Iga, 1er piso, sección **Shimin Seikatsu Ka TEL.0595-22-9702**

Informaciones para extranjeros (がいこくじんのためのじょうほう)

Obtenga información también en los sitios web de abajo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/>

三重県[PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/>

Informaciones sobre Desastres, lea aquí !

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

Curso de Japonés y Refuerzo Escolar (にほんごきょうしつ & がくしゅうしえんきょうしつ)

Este es un lugar para estudiar la lengua japonesa y para reforzar los estudios de los niños.

Si usted piensa vivir en Japón por un largo periodo es muy importante saber el idioma japonés. También es importante que los niños asistan a la escuela japonesa. Aquí usted encontrará el soporte necesario. Vamos a estudiar juntos!

Nombre	Iga Nihongo no Kai	Clase de refuerzo Sasayuri
Horario	Miércoles 19:45 a 21:00 p.m. Sábado 19:00 a 20:30 p.m.	Sábado 14:00 a 16:00
Lugar	Ueno Fureai Plaza 3er piso	Ueno Fureai Plaza 3er piso
Costo	200 yenes por clase	200 yenes por clase
Información	TELF . 0595-23-0912	TELF . 0595-22-9629

Variedades (そうだんいん だより)

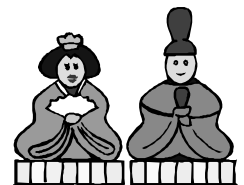
Un poco de cultura

いがうえの・じょうかまちのおひなさん

Hinamatsuri

El Hinamatsuri (Festival de muñecas o Día de las niñas) es una fiesta típica japonesa, conmemorada el día 3 de marzo.

En este periodo, los japoneses acostumbran adornar un altar en distintos niveles en forma de escalera cubierto de un paño rojo, colocando sobre el altar, biombos de color dorado y muñecos Hina Ningyou representando a la corte imperial como al emperador, emperatriz, los sirvientes y músicos con vestimentas tradicionales de la era Heian, realizando pedidos de mucha salud y felicidad para las niñas. Algunas personas colocan mobiliarios, herramientas, carruajes, etc.



En la ciudad de Iga, se realizará una exposición de Hina Ningyou en varias tiendas de la avenida principal, en el periodo de 18 de febrero al 4 de marzo, de 10:00 a.m. a 16:00 p.m.

Algunas tiendas de comida estarán usando el Hina Ningyou como motivo en sus menús y realizando pequeños eventos.

Mayores informaciones: En el Shoukou Roudou Kankou ka, Comisión organizadora Iga Ueno Jyouka machi no Ohinasan Jikou iinkai jimu Kyoku **Telf.0595-43-2309**



Se pondrá en vigor un nuevo control de inmigración

あたらしいざいりゅうかんりせいど

Retirado del homepage de inmigración: http://www.immi-moj.go.jp/newimmact_1/es/

Pregunta:

¿Necesitaré cambiar inmediatamente mi Tarjeta de Extranjería por la Tarjeta de Residencia (zairyuu kaado)?

Respuesta:

No, no lo necesitara (a menos que quiera hacerlo usted). La tarjeta que ahora tiene como residente de plazo mediano o largo, se considerara valida durante cierto tiempo a partir de la fecha en la que entre en vigor el nuevo control.

En el caso de extranjeros que no son residentes permanentes, se les entregara la Tarjeta de Residencia por regla general cuando hagan los trámites de renovación del periodo de estadía por primera vez bajo el nuevo control.

Por regla general, los residentes permanentes deberán solicitar la Tarjeta de Residencia en el plazo de 3 años a partir de la fecha en la que entre en vigor el nuevo control.

<発行/REDACCION> 伊賀市国際交流協会 IGA-SHI KOKUSAI KOURYUU KYOUKAI TEL 0595-22-9629

<編集/EDICION> 伊賀市 市民生活課 多文化共生係 IGA-SHI SHIMIN-SEIKATSU KA TEL 0595-22-9702

<http://www.city.iga.lg.jp>